**КУЛЬТУРОНИМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. МАККАЛОУ «ПОЮЩИЕ В ТЕРНОВНИКЕ»)**

**Адыева Г.Н.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.М. Шутова***

Несмотря на большой интерес исследователей к культурологическим аспектам перевода в целом, вопросы передачи культурно-маркированной лексики при переводе художественного произведения не утрачивают своей актуальности. Культуронимы (термин В. В. Кабакчи), т.е. слова, закрепленные за специфическими элементами какой-либо культуры, выполняют в художественном тексте очень важную функцию, они несут в себе информацию о всех значимых особенностях жизни конкретной страны и ее народа (географическом положении, природных условиях, характере социального устройства, культурных традициях, пищевых предпочтениях и т. д.).

Актуальность исследования обусловлена тем, что проблемы перевода культурно-маркированной лексики являются одними из самых сложных проблем художественного перевода. Полная передача всех аспектов значений подобных слов затруднена (а порой и невозможна), однако переводчику все равно необходимо стремиться избежать значимых потерь, как в области семантики этих лингвистических единиц, так и в области стилистики и прагматики. Адекватная передача рассматриваемой лексики, ее адаптация к русскому контексту необходимы для представления читателю перевода полной картины жизни той страны, о которой идет речь в тексте на языке оригинала.

Новизна работы заключается в том, что впервые проведен сопоставительный анализ оригинала – романа К. Маккалоу «Поющие в терновнике» и его русского перевода, выполненного Норой Галь, а также рассмотрены варианты передачи отдельных культуронимов в русском переводе одноименного кинофильма.

Цель исследования состояла в классификации австралийских культуронимов в романе, анализе и оценке использованных способов их перевода. При рассмотрении фактического материала применялись следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный, лексикографический, методы контекстуального и коммуникативного анализа. В задачи работы входило: 1) определить состав культурно-маркированных единиц в романе «Поющие в терновнике»; 2) обозначить основные разряды культуронимов в рассматриваемом романе; 3) проанализировать способы передачи культуронимов при переводе на русский язык.

В ходе исследования были выявлены случаи потери культурно значимой информации, ее искажения, вызванного неоправданной прагматической адаптацией под принимающую культуру. Рассмотренный материал позволил выявить наиболее оптимальные способы актуализации австралийских культуронимов в русском контексте на основе существующих в отечественном переводоведении стратегий перевода реалий. В ряде случаев предлагались и обосновывались свои переводческие решения, обусловленные типом культуронима, его структурой, сферой употребления в австралийском варианте английского языка и функциями в определенном контексте.

Анализ примеров свидетельствует о том, что при переводе художественного текста следует обращать особое внимание на выбор оптимальных способов передачи содержащейся в нем культурной информации. В большинстве случаев национальный колорит произведения является очень важной его составляющей, которая помогает правильно воспринять характеры и действия персонажей, идейный замысел автора, сопоставить описание жизни в другой стране в определенный исторический период времени с особенностями жизни в собственной стране в тот же период времени. Утрата культурно-маркированной информации всегда свидетельствует о низком качестве перевода.

**ХЕДЖИРОВАНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЧНЫХ РЕЧЕЙ Д. ТРАМПА И Б. ДЖОНСОНА)**

**Ехлакова М.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., проф. Медведева Т.С.***

В последнее время лингвисты вновь обратили внимание на такое явление, как хеджирование. В лингвистику данный термин ввел американский лингвист Джордж Лакофф в 1960 году. Хеджами ученый назвал слова, значение которых подразумевает нечеткость.

С тех пор это явление изучали многие ученые, как отечественные, так и зарубежные. По мнению исследователей, хеджирование смягчает сказанное, полностью или частично снимая с человека ответственность за его слова. Предпринимались попытки изучения хеджирования в различных аспектах: с точки зрения перевода, анализа научного, академического, бытового и медицинского дискурсов и др. Несмотря на наличие исследований, которые рассматривают хеджирование в академическом дискурсе и в контексте анализа устной коммуникации, исследования, изучающие хеджирование в политическом дискурсе, весьма немногочисленны. Политики, однако, широко используют хеджирование в своих целях, выступая перед широкой аудиторией.

Актуальность данной работы, таким образом, состоит в том, что работа находится в русле актуальных в настоящее время исследований политического дискурса

Основной целью настоящего исследования является рассмотрение проблем использования хеджей в политическом дискурсе на материале публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона. Общая цель исследования достигалась при помощи решения следующих задач:

* изучить особенности хеджирования (определения понятия, функции, классификации, использование);
* рассмотреть особенности использования хеджирования в разных языках;
* изучить сферы употребления хеджирования;
* рассмотреть причины использования хеджирования в политическом дискурсе;
* выделить проблемы перевода хеджирования в политическом дискурсе;
* выполнить поиск хеджей в публичных речах Д. Трампа и Б. Джонсона;
* проанализировать причины употребления найденных хеджей и сравнить то, как хеджи употребляет Д. Трамп с употреблением хеджей Б. Джонсоном;

Научная новизна работы заключается в выделении и систематизации основных причин и способов использования хеджей в политическом дискурсе, а также в сопоставительном характере исследования.

Проанализировав ряд публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона, мы можем выделить основные причины употребления политиками хеджей в своих речах:

* Стремление частично снять с себя ответственность за сказанное или сделанное
* Стремление сделать речь более убедительной
* Стремление предстать перед аудиторией в выгодном свете
* Стремление очернить оппонента.

В качестве хеджей в исследуемом материале политики чаще всего употребляли модальные глаголы (may, might, could, would), личное местоимение I в сочетании с частотными глаголами think, believe, suggest и подобными, аппроксиматоры (almost, nearly, substantially и др.), а также безличные конструкции и замену личного местоимения первого лица единственного числа I другими лексемами. Анализ политических речей Д. Трампа и Б. Джонсона показал, что оба политика довольно активно используют хеджи в своих речах, однако Б. Джонсон использует их чаще, чем Д. Трамп. Различно и то, чем выражены хеджи: Б. Джонсон чаще употребляет в качестве хеджей модальные глаголы, тогда как Д. Трамп использует частотные глаголы с эпистемическим значением. Замену личного местоимения I другими лексемами оба политика употребляют одинаково часто.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ВИДЕОЗАПИСЕЙ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

**ПОЛИТИЧЕСКИХ ЛИДЕРОВ И ИХ ПЕРЕВОДОВ)**

**Корепанова С.С.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент И.П. Рябкова***

В современном обществе постоянно происходят изменения, связанные с повышением роли информации и информационных технологий, которые затрагивают все сферы деятельности человека, в том числе и сферу политики. На данный момент размещение материалов на видеохостингах позволяет зрителю оперативно получать необходимую ему информацию, а также просмотреть ее спустя какое-то время. Кроме того, сайты, публикующие видео, предлагают ряд дополнительных сервисов, таких как перевод, что позволяет получать информацию практически на любом языке.

*Актуальность* данной темы обусловлена тем, что на данный момент существует мало научных работ, посвященных аудиовизуальному политическому дискурсу и его переводу. Соответственно, существует необходимость в накоплении знаний и их систематизации для дальнейшего развития переводческой деятельности и улучшения ее качества в сфере аудиовизуального политического дискурса.

*Научная новизна* настоящего исследования заключается в систематизации, выявлении особенностей и способов перевода аудиовизуальных политических текстов.

*Цель работы* – выявить особенности перевода аудиовизуальных политических текстов в контексте современной переводческой практики.

В данной работе под аудиовизуальным политическим текстом (АВПТ) понимается устное речевое произведение, созданное политическим деятелем или/и освещающее определенную политическую тему, главной целью которого является убеждение и воздействие на аудиторию посредством зрительного и слухового восприятия.

Как показало наше исследование, наиболее распространенным способом перевода аудиовизуальных политических текстов является субтитрирование (86% анализируемого материала). Оно требует меньше времени и финансовых затрат. Перевод с помощью субтитров, как нам кажется, применяют вне зависимости от продолжительности видеозаписи.

Закадровый перевод применяется для перевода АВПТ реже (14% исследуемых текстов) и в основном для перевода различных официальных заявлений политиков, так как данные выступления рассчитаны на широкую аудиторию и имеют международное значение. Кроме того, закадровые переводы популярны для достаточно продолжительных видео, например, интервью.

При передаче политических текстов переводчику неизбежно приходится сталкиваться со средствами выразительности, такими как метафора, клише, фразеологизмы, придающих политическому тексту выразительность и позволяющих воздействовать на аудиторию. Таким образом, необходимо крайне внимательно отнестись к их переводу, для того, чтобы избежать недопонимания между культурами. Важным также является знание эквивалентов, позволяющее переводчику быстро сориентироваться в тексте и правильно перевести материал.

АВПТ характеризуется также наличием элементов устной речи и видеоряда, дополняющего слова политика. К элементам устной речи относятся интонация, темп речи и паузы, которые определяются темой речи. Кроме того, в результате анализа рассмотренных видеозаписей, мы выявили, что оператор старается показать крупным планом те моменты, которые положительно отразятся на репутации выступающего и представят его с положительной стороны. Переводчику следует учитывать данную особенность АВПТ.

Таким образом, при переводе АВПТ переводчику необходимо принимать во внимание особенности не только политического, но и аудиовизуального текста. Только так переводчик сможет создать текст, задействующий два равнозначных и дополняющих друг друга канала восприятия (слуховой и зрительный), сохранив при этом главную цель АВПТ – воздействие на аудиторию.

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**(на материале пьесы Д. Эдгара «Тестируя эхо»)**

**Макаров С.С.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент Ю.А. Борисенко***

По мнению многих зарубежных (S. Bassnett, P. Larthomas, J. Levý, P. Pavis) и отечественных авторов (М.И. Михайлов, Г.Н. Поспелов, В.Е. Хализев, Т.Э. Шестакова), художественный перевод представляет собой отдельную переводческую проблему и признается самым сложным видом перевода, поскольку требует от переводчика не только высокого уровня владения языком оригинала и перевода, но и знания культурных особенностей этих языков. По сравнению с остальными художественными текстами, наиболее специфическим для перевода является драматический (сценический) текст ввиду его особой художественной и словесной организации: разделение на акты и действия, отсутствие речи автора и его присутствия в тексте; преобладание диалогов действующих лиц с самими собой, с другими лицами и зрительным залом. Также ситуацию усложняет тот факт, что фундаментальных теоретических трудов о переводе драматических произведений, как таковых, нет. В этом и состоит актуальность нашего обращения к данной теме.

По В.Н. Комиссарову, главная задача любого художественного перевода – обеспечить максимально близкое к оригиналу художественно-эстетическое воздействие на читателя-реципиента. Восприятие зрителем – важный этап перевода любого сценического текста. Помимо учета главной идеи произведения и цели перевода, переводчик должен понимать и предугадывать реакцию реципиента для создания правильного эффекта. В связи с этим, цель нашего исследования – выделить основные проблемы перевода драматического текста в процессе максимального приближения к оригинальному художественному воздействию на читателя на примере пьесы современного британского драматурга Дэвида Эдгара (David Edgar) «Тестируя эхо» (англ. Testing the Echo). Выбор произведения обусловлен наличием ситуаций, сложных с точки зрения перевода; принципом построения сюжета и отсутствием переведенной версии пьесы на русский язык.

Взяв за основу проанализированные особенности драматического текста, представляется возможным выделить следующие переводческие проблемы:

1. Наличие реалий и неэквивалентность языковых структур.
2. Социальные и идеологические явления, нуждающиеся в осмыслении и объяснении.
3. Особенности речевой и языковой структуры текста.

Выявленные в теории проблемы нашли своё отражение в процессе перевода выбранной нами пьесы. Одной из главных проблем является передача разговорного стиля: сленг, междометия, сокращения, обсценная лексика. Также трудность вызвали слова, смысл которых было бы сложно понять читателю-реципиенту без специального информационного фона (например, иностранные вкрапления арабского происхождения). Среди особенностей речевой и языковой структуры пьесы следует отметить разнообразие представленных языков (помимо английского, основного языка пьесы, в тексте встречаются сомали, корейский, албанский и арабский языки), а также намеренно допущенные ошибки в написании некоторых слов, поскольку некоторые действующие лица являются мигрантами и еще находятся в процессе изучения английского языка.

Таким образом, проведенный анализ не переведенной ранее пьесы Д. Эдгара «Тестируя эхо» и имеющейся теоретической литературы свидетельствует о том, что перевод драматического текста представляет особые сложности, вызванные культурными и языковыми различиями, а также речевой спецификой определенных действующих лиц, поскольку, ввиду своих характерных отличий, драматический текст представляет собой, скорее, коммуникацию, чем художественное произведение в привычном понимании.

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «LIBERTAD», «LIBERTY», «FREEDOM» И «СВОБОДА» В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Матушкин Е.Р.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Опарин М.В.***

Актуальность данного исследования обусловлена следующим образом: в отличие от концептов «свобода» в русской лингвокультуре и концептов «liberty» и «freedom» в американской, вопрос о концепте «libertad» в американской лингвокультуре – в частности стран Латинской Америки – оставался не решенным. Также стоит отметить, что на сегодняшний день отсутствуют сопоставительные анализы данных концептов, в особенности концептов “libertad”, “liberty” и “freedom” на Американском континенте. Это помогло бы нам определить сходства и различия в идеях о свободе трех лингвокультур.

Целью данной исследовательской работы является сопоставительный анализ концептов “свобода”, “freedom”, “liberty” и “libertad” на синхронном уровне.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. освещается проблематика научных направлений, связанных с изучением концепта; рассматриваются типы концептов и даётся их характеристика;
2. выявляются понятийные, образные и ценностные составляющие концептов в изучаемых лингвокультурах;
3. проводится сравнительный анализ концептов “свобода”, “freedom”, “liberty” и “libertad”.

В качестве материала исследования были выбраны тексты общественно-политического характера американских и русского авторов: к примеру, были проанализированы работы кубинского писателя Хосе Марти.

**СВОБОДНЫЙ ЧЕЛОВЕК – ЧЕСТНЫЙ ЧЕЛОВЕК**

В своем рассказе “Три героя” (исп. “Tres héroes”) Марти пишет, что быть честным и говорить без лицемерия дает человеку свободу: “*Libertad es el derecho que todo hombre tiene a ser honrado, y a pensar y a hablar sin hipocresía*” (рус. “Свобода – это право каждого человека быть честным, думать и говорить без лицемерия”).

**LIBERTAD ПОДРАЗУМЕВАЕТ СВОБОДУ ЧЕЛОВЕКА ПО ПРИРОДЕ**

Концепт “*libertad*” у Марти тесно взаимосвязан с такими концептами, как “*justicia*” (рус. справедливость), “*derecho*” (рус. право) и “*aprendizaje*” (рус. учение). Справедливость, по его мнению, – это *приспособление положительного права к естественному* (исп. *la acomodación del Derecho positivo al natural*). В данном случае он следует современному рационалистическому естественному праву, утверждая тезис о том, что человек свободен по своей природе и должен бороться до тех пор, пока он лишен естественного права на свободу.

**ЧЕЛОВЕК НЕ ОБЛАДАЕТ “LIBERTAD”, ЕСЛИ ОН НЕ СТРЕМИТСЯ К ЗНАНИЯМ, УЗНАВАТЬ ЧТО-ТО НОВОЕ, ЧТО ПОМОЖЕТ ЕМУ СТАТЬ СВОБОДНЫМ**

Марти в своих трудах пишет, что наилучший способ защитить права, в том числе права на свободу, “*состоит в том, чтобы хорошо их знать*”, и поэтому “*образование является единственным средством спасения от рабства*”, или, другими словами, “*быть образованным – это единственный способ быть свободным*”.

Анализ текстов Хосе Марти показал, что одной из основных идей, которая несет в себе концепт “*libertad*” в лингвокультуре стран Латинской Америки, является то, что свобода как человека, так и целой нации невозможна, если человек не будет стремиться к знаниям; что умный и честный человек обязан воплощать принципы свободы и учить других быть свободными; что человек свободен по природе и, если его свободу ущемляют, то он должен бороться, поскольку он имеет естественное право на это.

**ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ**

**КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

**Семакина О.М.**

***Научный руководитель:******к.п.н., доцент О.П. Кузяева***

Актуальность данной работы обуславливается тем, что фразеология находится в состоянии непрерывного развития. Фразеологизмы меняют свою форму и содержание, что обеспечивает динамизм языковой системы и является необходимым условием существования языка. Осуществление адекватного перевода трансформированных фразеологических единиц является сложной переводческой задачей. Недостаточная изученность вопроса трансформации фразеологизмов в лингвистике стала отправной точкой данного исследования.

Цель данной работы состоит в рассмотрении трансформированных фразеологических единиц в аспекте перевода. Исходя из цели работы, мы поставили перед собой следующие задачи:

1) сравнить различные трактовки понятия «фразеологическая единица» и осуществить обзор классификаций данных лексем;

2) рассмотреть понятие «трансформированный фразеологизм» и основные виды структурных и смысловых трансформаций;

3) проанализировать трудности, возникающие при передаче трансформированных фразеологизмов на русский и английский языки, а также предлагаемые пути их преодоления.

На основании данной работы были сделаны следующие выводы:

1. Трансформация фразеологизмов и устойчивых сочетаний, независимо от того, каким образом она осуществляется, является широко распространенным явлением в русском и английском языках. Подмена одного из элементов фразеологизма или введение дополнительного слова сразу обращает внимание своей неожиданностью, создает новый, выразительный стилистический прием. Трансформация является одним из наиболее распространенных приемов создания дополнительной образности фразеологической единицы.
2. Перевод трансформированных фразеологических единиц создает дополнительные трудности для переводчика. В первую очередь ему необходимо обладать высокой языковой и коммуникативной компетентностью для того, чтобы выявить трансформированный фразеологизм в тексте оригинала. Затем переводчику необходимо передать его смысл и отразить его образность, найдя эквивалент в языке перевода, или же применить нефразеологический способ перевода, не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма.
3. Перевод трансформированных фразеологических единиц фразеологическими эквивалентами и аналогами является наиболее адекватным, поскольку позволяет сохранить образ фразеологизма, несущего не столько информацию о языковой единице, сколько экстралингвистическую информацию и эмоционально-оценочную коннотацию. Отражение трансформации, в свою очередь, повышает эмоциональное и экспрессивное воздействие на реципиента.

Дальнейшая работа над исследованием специфики перевода трансформированных фразеологических единиц нам видится в рассмотрении данных устойчивых сочетаний в разножанровых аудиовизуальных текстах с целью определить особенности их смыслового взаимодействия с визуальным рядом и вытекающие из этого переводческие проблемы.

**БИОГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Б. ДЖОНСОНА «ФАКТОР ЧЕРЧИЛЛЯ.**

**КАК ОДИН ЧЕЛОВЕК ИЗМЕНИЛ ИСТОРИЮ»)**

**Хлебников И.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.М. Шутова***

В последние десятилетия значительно возросло количество биографических публикаций, биографический жанр литературы активно исследуется многими гуманитарными науками, в том числе лингвистикой и историей. Возрастает исследовательский интерес к таким его поджанрам как автобиография, биографическое эссе, литературный портрет, мемуары, дневники, письма, и др.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что современный жанр биографии во многом синкретичен, он представляет собой квинтэссенцию прошлого и настоящего. Этот жанр лишен догматичности, крайностей панегиричности и служит для представителей молодого поколения определенного рода ориентиром в понимании истории. Новые биографии сильных лидеров, политиков прошлого знакомят современных читателей с их реальной деятельностью, иногда контрастирующей с деятельностью лидеров наших дней. Немаловажное обстоятельство состоит и в том, что рассматриваемая биография выдающегося политика ХХ века – У. Черчилля написана современным политиком – Б. Джонсоном. Автора романа знают во многом благодаря его эпатажным поступкам, однако в роли писателя Б. Джонсон предельно точен, опирается на факты и достоверные источники, он подчеркнуто уважителен к описываемой персоне, осознавая масштаб личности знаменитого политика. С другой стороны, автор сохраняет собственный весьма эмоциональный и критический стиль изложения. В этой связи сопоставление оригинала и его русского перевода представляет значительный интерес в плане оценки прагматической адекватности перевода и прогнозирования его восприятия русским читателем.

Цель исследования состояла в проведении лингвостилистического анализа оригинала и опубликованного русского перевода романа, выполненного А. Галактионовым. На начальном этапе исследования были определены основные проблемные черты романа с точки зрения перевода. Первой сложной группой лексики в плане перевода являются многочисленные реалии. К ним относятся, прежде всего, ономастические реалии, а также реалии государственно-административного устройства и общественной жизни Великобритании. Основными приемами передачи собственных имен переводчик избрал транскрибирование, калькирование и описательный перевод, в переводе содержится достаточно большое количество сносок и комментариев. Вторую сложность при переводе представили стилистические характеристики текста, отражающие специфический авторский стиль и особенности речи самого У. Черчилля. В тексте оригинала встречается большое количество эпитетов, метафор, риторических вопросов, присутствует разговорная лексика и даже сленг. Следующую значительную проблему перевода представляет идиоматичность текста, особенно тот факт, что многочисленные фразеологические единицы обычно обыгрываются в контексте.

Проведенный сопоставительный анализ позволяет заключить, что роман Б. Джонсона представляет собой яркое, образное повествование, в тоже время опирающееся на объективные и реальные факты. Если когнитивная информация была передана при переводе без значимых потерь, то многие эмоциональные и стилистические коннотации, к сожалению, были утрачены. В дальнейшем будут предприняты попытки восполнения утраченной стилистической информации.